VERBE SHALÉM
Tableau détaillé
BINYANÎM GOREMÎM

F.Boulanger 05-03-07

ḥozér	$\mathbf{v} = \mathbf{Ø}$	VI. = Binyan HOF <al<sup>2</al<sup>					V. = Binyan HIF<ÎL					
			Hor	s Pause		pause	Hors Pause pause			pause		
		[הָקְמַל] (הָקְמֵל) [הֻקְמֵל]						הַקְמֵל / [הַקְמֵיל]			Infin <sup>tif</sup> 1 <sup>er</sup>	
			[in	usité ?]				ל / לַקְמִיל]	(לְ)הַקְמָיל / [הּקְמִי (		Infin <sup>tif</sup> 2 <sup>r</sup>	nd
			quasi-in	existant				/ [הַקְּמִּיל]	ַ הַקְמֵׁל (הַקְמִּילָה)	← idem	m.sg.	п
		dans les {† Ez 32 <sub>19</sub> לְּהָשְׁכְּבֶּה   tipyanîm passifs <sup>2</sup> († Jr 49 <sub>8</sub> ) אין wayyiqtol Yiq. imp <sup>if</sup> Yiqtol indicatif							ַדַּלְמַׁילִי	← idem	f.sg.	Impératif
									הַקְּמִּילִוּ	← idem	m.pl.	éra
î m									הַקְמַּלְנָה [-ן,]	← idem	f.pl.	tif
e m						•	wayyiqtol 1	Yiq. imp <sup>tif</sup>	Yiqtol inc	dicatif	inaccom	npli
ô r		וֹאָקְטַל		(אָקְטַל)	אָקְטַל	inusité	וָאַקְטִֿיל	אַקְמִֿילָה	אַקְמִֿיל	← idem	1° m.sg.	
00		וַתְּקְשֵׁל		(עֻֿלְמַל)	שַׁלְּמַל	فَظَهُر	וַתַּקְשַׁל	עַלְמַׁל	שַּלְמַּיל	← idem	2° m.sg.	
î m		וַתְקְּלִי	inexistant	(תֻקְמְלִי)	הַקְּי	inusité	וַתַקְשִׁילִי	$idem \rightarrow$	תַקְפֿילִי	← idem	2° f.sg.	in
a n		ַנ <u>ּ</u> בָּלְמַל	dans les	(יָלְמַל)	, ללמק	نَظْفِرَ	וֹהַלְמֵׁל [-מִּיל]	ڗڟؘؘؘڞۣڔ	ַנַקְּמַיַּל	← idem	3° m.sg.	22
n y		וַתְּלְטֵיל	binyanîm	(שַׁלְּמַלְ	שַׁלְּמַיִּ	فأظهر	וַתַּקְּמֵׁל	שַלְמַּל	שַּלְּמִילִ	← idem	3° f.sg.	000
b i		ַנּגָּלְ <u>מַ</u> ל	passifs	(גָקְמַל)	נָלְמַל	inusité	ַנַנַּלְמַׁל ְ [-מַּיֵיל]	נַקְּמִּילָה	נַקְמָּיַל	← idem	1° pl.	0 m
S		וַתְּקְטְּלִוּ		(תֻּקְטְּלֹוּ) [-ן]	הָקְנְּ [-וּן]	שַׁלַפְּלוּ [-1]	וַתַּקְשַׁילִוּ [-לוּוְ]	idem →	ניללְּהַלְּוּ [-לַוּוּ]	← idem	2° m.pl.	ccompl
l e		וַתְּקְטַׁלְנָה		(תֻּקְמַּלְנָה)	תַּקְעַּלְנָת	inusité	וַתַּקְנָּת ַ	idem →	תַּקְנָּה וַ-ָּוּ,]	← idem	2° f.pl.	
m i		וַיָּלְמְיֻלֹּוֹ [-וּן]		(יָלְמְּלֵוֹ) [-וּוְ]	יָקְמְלֹּוֹ [-וּן]	نَظُفِرِد [-1]	וַיַּלְמִּילוּ [-לּוּוְ]	idem →	וַקְשַׁילִוּ [-לֹוּוְ]	← idem	3° m.pl.	
a r i		וַתְּקְעַֿלְנָה		(תֻּקְלַנָּה) [-ן,]	תָּקְמַּלְנָה [-ן,]	inusité	וַתַּקְמַּלְנָה [-ן,]	idem →	תַּקְמַּלְנָה [-ן,]	← idem	3° f.pl.	
d		weqatal			ıtal		weqatal		Qatal		accomp	pli
. é r		וֹנִלְמַלְתַּׁי		(הַלְּמַלְתִי)	הַקְּמַּי	נילּפָּׂלְּשִּׁי	וְהִקְשַׁי		ַהַקְּתִּי	בַּלְּפְּלִתִּיי	1° sg.	
201		וֹנִלּלּהַלְּעַּ		(עֲלְמַּלְתָּ)	גילַפַּלְתָּ	inusité	וֹנִלְמַׁלְּהָּ [-מִה]	וה]	ַ הַלְּעַׁ בּקְּלָּתְּ	[មម៌-] មំវ៉ូស៊ំង៉ប់	2° m.sg.	
ų u		וְהָקְמַלְתְּ		(הָקְמַלְּתְּ)	הָקְמַלְתְּ	inusité	ڶڹۘڂؗۄٞٙڂؚڮؙ		ַ דִּלְּמַלֹּתְ	يزظؤؤك	2° f.sg.	a c
y a 1		וְהָקְל		(הֶקְמַלְ)	ָהָקְ <b>טַ</b> ל	נַלּפָּל	וְהִקְּשַּׁילִ		הַקְּטַּיל	← idem	3° m.sg.	
i n J		וְהָקְטְּלָה		(הֶקְשְׁלָה)	הָקְמְּלָה	הָק <b>ּ</b> פָּלָה	וְהִקְּשַּׁילָה		הַקְּשִׁילָה	← idem	3° f.sg.	m
p		וְהָקְטַּלְנוּ וְהָקְטַּלְנוּ		(הֶקְמַּלְנוּ)	ָהָלְנַּוּ הָלְטַּלְנוּ	inusité	וְהִקְמַּלְנִוּ		הַקְמַּלְנוּ	הַקְּפְּלְנוּ	1° pl.	ompli
d e		וְהָקְטַלְתֶּם		(הֶקְמַלְהָּם)	הָקְמַלְתֶּׁם	inusité	וְהַקְטַלְהֶּם		הַקְמַלְתֶּׁם	← idem	2° m.pl.	
S		וְהָקְטַּלְהֵּוֹ		(הֶקְמַלְהֶּן)	הָקְמַלְּתֶן	inusité	וְהַקְּמַּלְתָּוֹ		הַלְמַלְמֶּן	← idem	2° f.pl.	
<b>P</b> a		וְהָקְמְלוּ [-וּן]		(הֶקְמְּלוּ) [-וּן]	הָקְמְלוּ [-וּן]	הַקְּלּוּ (-וֹן	וְהִקְמִּילוּ [-לֿוּן]		הַקְמִּילוּ [-לוּוְ]	← idem	3° pl.	
				(מָקְמָל)	מַקּקָ	← idem			מַקְמִיל	← idem	m.sg.	
,	,			(מָלְמֶׁלֶת)	ػؙڂڞ۪ٛڎۭٮ	ڡؙڟڣؘڎؚٮ			ڡٙڟڞۣڟؚڟ	ਬੁੱਖ੍ਰੇਫ਼ੇਵੀ	fea	paı
				[מָקְטָלָה]	[מֻקְּמָלָה]	← idem			[מַקְמִילָה]	← idem	f.sg.	rtic
				(מָקְטָלִים)	מָקְטָלִים	← idem			מַקְמֿילִּים	← idem	m.pl.	participe
				(מְקְשָׁלוֹת)	מָקְטָלוֹת	← idem			מַקְשִׁילֹּוֹת	← idem	f.pl.	

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Autres variantes du wayyiqtol hif<il, cf. GKC  $\S$  53 m.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Impér<sup>if</sup> hof<sup>c</sup>al, cf. GKC § 46 *a* note 2 ; au hof<sup>c</sup>al, 1<sup>ère</sup> voyelle parfois "u" au lieu de "o" (surtout en Hébreu post-biblique).